



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	PREVOĐENJE S HRVATSKOG NA TALIJANSKI JEZIK				akad. god.	2019./2020.
Naziv studija	Studij talijanskog jezika i književnosti, smjer: prevoditeljski.				ECTS	3
Sastavnica	ODJEL ZA TALIJANISTIKU					
Razina studija	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski	<input type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input checked="" type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input checked="" type="checkbox"/> V.
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	0	P	0	S	30	V
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Sveučilište u Zadru, Odjel za talijanistiku, dv.br.142		Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			Talijanski jezik i hrvatski jezik
Početak nastave	1.10.2019.		Završetak nastave			24.01.2020.
Preduvjeti za upis kolegija	Upis u III.god.PDS – Prevoditeljski studij talijanistike					
Nositelj kolegija	Mirta Tomas					
E-mail	mtomas@unizd.hr			Konzultacije	Čet. 12.00-14.00	
Izvođač kolegija						
E-mail				Konzultacije		
Suradnik na kolegiju						
E-mail				Konzultacije		
Suradnik na kolegiju						
E-mail				Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Prepoznati i primijeniti različite metode i strategije pismenog prevođenja s hrvatskog na talijanski jezik, ovisno o tipologiji teksta. Pristupiti analizi prijevodnog procesa; predvidjeti različite varijante prijevoda, usporediti, analizirati i protumačiti prednosti i nedostatke različitih prijevoda istog teksta; razlučiti i analizirati pogreške u prijevodnom procesu; primijeniti stečeno znanje i vještine u novim prijevodnim iskustvima.					
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Prepoznati i primijeniti različite metode i strategije pismenog prevođenja s hrvatskog na talijanski jezik, ovisno o tipologiji teksta. Pristupiti analizi prijevodnog procesa; predvidjeti različite varijante prijevoda, usporediti, analizirati i protumačiti prednosti i nedostatke različitih prijevoda istog teksta; razlučiti i analizirati pogreške u prijevodnom procesu; primijeniti stečeno znanje i vještine u novim prijevodnim iskustvima.					
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje	

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovita prisutnost na nastavi te uredno pisanje domaćih zadaća (70%).				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	31.01.2020.; 8.00-10.00 14.02.2020.; 8.00-10.00		/		1.09.2020.; 16.00-18.00 15.09.2020.; 14.00-16.00
Opis kolegija	Uvod u teoriju prijevodnog procesa, tipologije diskurza, razina prijevodnog procesa, prijevodne ekvivalencije. Kontrastivna analiza frazeoloških aspekata; upotreba konektora i kolokacija; sintaktičko-semantički vidovi povezivanja rečenica u tekstove. Kulturni obrasci dviju kultura u doticaju i njihovi ekvivalenti, traduktološka primjena i analiza različitih diskurza.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Teorija prijevodnog procesa i njena primjena. Oprimjerivanje.2. Prijevod i analiza polaznog književnog teksta (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Tipologija teksta i prevođenje.3. Prijevod i analiza polaznog autobiografskog teksta (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Razine prijevodnog procesa.4. Prijevod i analiza polaznog teksta, novinski članak - društvena zbivanja (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Funkcionalne ekvivalencije kod prevođenja.5. Prijevod i analiza polaznog teksta, novinski članak – politička zbivanja (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Formalna i dinamička ekvivalencija.6. Prijevod i analiza polaznog teksta- kultura (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Prijevodni ekvivalenti na grafološko-ortografskoj, leksičkoj i gramatičkoj razini.7. Prijevod i analiza polaznog teksta - sport (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Nepodudarnost dvaju jezičnih sustava/kultura.8. Prijevod i analiza polaznog znanstvenog teksta iz filologije (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Kontrastivna analiza sintaktičko-semantičkog aspekta upotrebe konektora.9. Prijevod i analiza polaznog znanstvenog teksta iz humanističkih znanosti (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Povezivanje sintaktičko-semantičke i pragmatičke razine u prevođenju.10. Prijevod i analiza polaznog znanstvenog teksta iz prirodnih znanosti (leksičko-semantička, sintaktička, stilistička razina). Sintaktički vid povezivanja rečenica u tekst: red riječi, vremensko-vidski odnos glagolskih oblika.11. Prijevod i analiza polaznog informativnog teksta (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Kolokacije i njihovi prijevodni ekvivalenti.12. Prijevod i analiza polaznog teksta, područje religije (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Koherencija i kohezija teksta.13. Prijevod i analiza polaznog teksta, poslovni tekst (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Frazemi i njihovi prijevodni ekvivalenti.14. Prijevod i analiza polaznog teksta, promidžbeni tekst (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Izostavljanje i dodavanje elemenata ključnih za bolje razumijevanje polaznog teksta.15. Prijevod i analiza polaznog teksta, materijalna i gospodarska baština (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Kulturno specifični diskurz i njegovi prijevodni ekvivalenti.				
Obvezna literatura	Osimo, B. (2004.). <i>Manuale del traduttore</i> . Hoepli. Milano. Bassnett-McGuire, S.(1993.). <i>La traduzione, teoria e pratica</i> . Bompiani. Milano.				
Dodatna literatura	Deanović, M., Jernej (bilo koje izdanje), J. <i>Hrvatsko-talijanski rječnik</i> , ŠK, Zagreb. Lo Zingarelli (bilo koje izdanje). <i>Vocabolario della lingua italiana</i> . Zanichelli, Bologna.				
Mrežni izvori	www.culturenet.hr www.kult-portal.com www.narodni.net www.znanost.hr www.medikus.hr				
	Samo završni ispit				
	<input checked="" type="checkbox"/> završni	<input type="checkbox"/> završni	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni	<input type="checkbox"/> praktični rad i	



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	pismeni ispit		usmeni ispit		završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	50% domaće zadaće, 50% završni ispit					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	Od 60%	% nedovoljan (1)				
	61% - 70%	% dovoljan (2)				
	71% - 80%	% dobar (3)				
	81% - 90%	% vrlo dobar (4)				
	od 91%	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p>					